

*На правах рукописи*



**Каюмов Ашур Абдукодырович**

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ  
СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРАВСТВЕННОГО ОТНОШЕНИЯ  
В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ**

Специальность: 10.02.19 - Теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**Душанбе-2021**

Работа выполнена на кафедре иностранных языков  
Института экономики и торговли Таджикского государственного  
университета коммерции

**Научный руководитель:** **Ходжаева Сурайё Очиловна**, доктор филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Академии наук

**Официальные оппоненты:** **Джаматов Самиддин Салохиддинович**, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени С.Айни

**Наврузшоев Бахридин Хушхолович**, кандидат филологических наук, и.о. доцента, заведующий кафедрой английского языка и сопоставительной типологии Таджикского национального университета

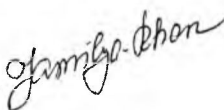
**Ведущая организация:** Таджикский государственный институт языков имени С. Улугзода

Защита диссертации состоится 21 сентября 2021 года в 14:00 часов на заседании диссертационного совета Д 047.004.02 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; [www.iza.tj](http://www.iza.tj)).

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 года.

**Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических**



**Дж.Дж. Мурувватиён**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы** исследования устанавливается рядом обстоятельств. Прежде всего, следует отметить, что лексика нравственных отношений в сопоставительном и системно-комплексном плане в разноструктурных языках недостаточно исследована. Системно-комплексный характер проведенного исследования состоит в многоаспектности анализа лексики со значением нравственного отношения в сопоставительном плане в таджикском и английском языках. Лексика нравственных отношений образуют такую лексико-семантическую группу, которая самым интенсивным образом употребляется в повседневной жизни и в то же время уходит своими корнями в исключительно древние периоды история общества; в них сосредоточены характерные для каждого языка структурные особенности, но и имеют исключительное историческое значение. Особую роль среди лексики играет категория лексики нравственности - эти термины чрезвычайно тесно связаны с структурой общества и жизни - как с актуально функционирующей, так и с той, которая бытовала в предшествующие периоды развития общества. Эти обстоятельства обуславливают большую актуальность исследования темы. Особый интерес представляет сопоставительное изучение указанной лексики в таких языках, как таджикский и английский. Выбор английского языка в качестве контрастной пары определяется в данном случае практическими обстоятельствами, необходимостью разработки углубленного лексического сравнения этих языков, существенно установить, каковы в обоих языках судьбы индоевропейского наследия. Нравственные ценности являются важнейшими критериями поведения человека. В свете этих обстоятельств изучение различных аспектов лексики, выражающее категорию «нравственность», становится важной ступенью в достижении морально ориентированных человеческих взаимоотношений в процессе формирования личности. В таджикской лингвистике не имеется монографических работ, посвященных изучению лексики нравственных отношений в сравнении со сходственными единицами разноструктурных языков. В этом плане полученные в ходе исследования результаты, на наш взгляд, являются достаточно новыми и актуальными для современной лингвистики.

**Степень изученности темы.** Проблемы изучения лексики со значением нравственным отношением таджиковеды рассматривают лишь в связи с исследованием языка и стиля художественных произведений и составлением учебников и учебных пособий. В то же время исследова-

ние лексики со значением нравственности к настоящему времени еще остается актуальной проблемой, обнаруживаются некоторые аспекты данного поля, не нашедшие своего освещения в исследованиях. Особенности изучения лексики нашли свое отражение в трудах российских ученых: В.В. Виноградова, Е.А. Адамова, А.Н. Болдырева, Б.Н. Головина, Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, А.А. Гусейнова, А. Вежицкой, В.З. Демьянковой, В.В. Красных, Е.С. Кубряковой, В.А. Масловой, З.Д. Поповой, Ю.С. Степанова, И.А. Стернина, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасова, Р.М. Фрумкина, А.Д. Шмелева, а также таджикских учёных Ш. Кабирова, М. Мухаммадиева, Р. Гаффарова, Д. Саймиддинова, С. Назарзода, М. Норматова, А. Абдукодирова, К. Тохирова, в английском языке Т.А. Графова, Н.Г. Долгих, М.В. Степанова М.Д. Цыпина и др. В нашем диссертационном исследовании выявляются лексико-семантические особенности лексики со значением нравственного отношения и описываются факторы, определяющие словообразовательные возможности отдельной лексико-семантической группы лексики со значением нравственного отношения в разноструктурных языках.

**Объектом исследования диссертации** является лексико-грамматический класс слов лексики со значением нравственного отношения, представляющие собой множество языковых единиц, в сопоставительном плане в разноструктурных языках.

**Предметом исследования** является слова со значением нравственного отношения в сопоставительном плане в английском и таджикском языках.

**Целью** диссертационной работы является системно-комплексное изучение лексики со значением нравственного отношения. Конкретные **задачи** диссертационного исследования обуславливаются с ориентированной целью и сближаются к следующему:

- 1) проанализировать семантическую характеристику лексики со значением нравственного отношения;
- 2) показать системные семантические отношения предоставленной лексико-семантической группы;
- 3) раскрыть и описать словообразовательную вероятность лексики со значением нравственного отношения;
- 4) выявить и описать фразы-образовательные возможности лексики со значением нравственного отношения (возможности и характер их

участия в составе фразеологических структур), а также особенностей их употребления;

**Теоретическую основу диссертации** составляют фундаментальные научно-теоретические труды российских и зарубежных исследователей по семантике, лексикологии, фразеологии, словообразованию, стилистике, лингвокультурологии и теоретической лингвистике: Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, В.Л. Архангельского, М.А. Бакиной, А. Вежбицкой, В.В. Виноградова, В.Н. Виноградовой, Г.О. Винокура, А.И. Ефимова, В.А. Звегинцева, Е.А. Земской, В.И. Кодухова, Е.С. Кубряковой, Дж. Лайонза, В.А. Масловой, А.И. Моисеева, Л.А. Новикова, Е.В. Падучевой, В.Н. Телия, Н.А. Уфимцевой, Н.М. Шанского, В.И. Шаховского, Н.Ю. Шведовой, Д.Н. Шмелева, Б. Камолиддинова, Ш. Рустамова, Г. Джураева, М. Махмудова и т.д.

**Материалом исследования**, прежде всего, послужили словарные статьи слов со значением нравственного отношения и словари английского, таджикского и русского языков: а) англо-таджикские словари П. Джамшедова, А. Мамадназарова [2003, 2007, 2009, 2011] и Т. Рози [2005]; б) таджикско-английские словари П. Джамшедова [2008]; В особенности иллюстративного материала послужили также примеры, взятые из различных художественных (прозаических и поэтических) произведений, сборников пословиц и поговорок, а также из художественных книг. Общее количество собранных лексем относящиеся к теме составляет более 750 единиц.

**Методология и методы исследования.** Для достижения цели и решения, поставленных в работе задач по изучению семантики и функциональной характеристики лексики со значением нравственного отношения используется целый комплекс методов и приёмов анализа, выработанных в современном языкознании.

Ведущим в настоящем исследовании явился сравнительно-сопоставительный метод, применение которого помогло определить сходные и отличительные особенности структуры исследуемых языков, а также сходства и различия исследованных лексем в английском и таджикском языках. Интерпретация языкового материала осуществлялась посредством таких классических методов исследования, как метод наблюдения и метод эксперимента.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в нем впервые проводится систематическое сравнение лексики со значением нравственного отношения в разноструктурных языках;

-впервые принята попытка комплексного рассмотрения лексических и семантических средств лексики со значением нравственного отношения в английском и таджикском языках;

-проведён анализ основных направлений в изучении семантики и их полей;

-прослежены особенности структурной и лексической организации лексики со значением нравственного отношения в исследуемых языках;

-определены их основные сходства и различия в образовании лексики со значением нравственного отношения;

Данная работа ориентирована на лингвистическое описание лексики со значением нравственного отношения в разнотипных языках, и рассматривает их в перспективе присущих им коннотаций, выявляемых в текстовых примерах, иллюстрирующих их употребление.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования состоит в том, что они позволяют проявить обстоятельства, устанавливающие словообразовательный потенциал рассматриваемой группы слов со значением нравственного отношения. Семантический анализ лексики располагает своей главной целью вскрыть совокупные и характерные черты смыслового строения многообразных языковых единиц, а также пополнит ряд существенных вопросов, представляющих собой актуальные для языкознания проблемы. К ним относится проблема структурного описания лексико-семантических групп посредством выявления их дифференциальных признаков, связанная с проблемой универсальности дифференциальных признаков; проблема соотношения категорий, категориальных значений и дифференциальных признаков.

**Практическая значимость** диссертационной работы заключается в возможности использования материалов, теоретических положений и результатов при ведении научных исследований в области общей и сравнительно-типологической лингвистики, в вузовских курсах по сравнительной типологии английского языка, по современному английскому языку, по современному таджикскому языку, в спецкурсах и спецсеминарах по сопоставительной грамматике английского и таджикского языков; в перспективах применения выработанных в ней принципов описания для дальнейшего исследования лексики со значением нравственного отношения в английском и таджикском языках; в возможности использования результатов исследования в лексикографической практике; при составлении этимологических словарей английского и таджикского языков.

### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Анализ лексических единиц со значением нравственного отношения в сопоставлении с английским языком.

2. Анализ лексика - семантических и структурных схождений и расхождений лексики со значением нравственного отношения в сопоставляемых языках.

3. Анализ лексики со значением нравственного отношения на основе словообразовательных моделей сопоставляемых языков, для выявления их сходств и различий.

4. Исследование лингвистических и экстралингвистических факторов, к которым относятся процессы перестановки лексических единиц, которые являются архаизмами и появление неологизмов, активность словообразования и семантических изменений, нравственных понятий и терминов.

**Личный вклад соискателя ученой степени.** Диссертация является результатом самостоятельного исследования. Диссертантом проведен анализ лексики со значением нравственного отношения в разноструктурных языках и на их основе дана семантическая характеристика этой лексики;

- показаны системные и семантические отношения представленной лексико-семантической группы;

- раскрыты и описаны словообразовательные вероятности лексики со значением нравственности в разноструктурных языках;

- выявлены и описаны фразообразовательные возможности со значением нравственности в разноструктурных языках.

**Степень достоверности результатов и апробация работы.** Основные положения и выводы диссертационного исследования обсуждались на расширенном заседании кафедры иностранных языков ТГУК, (протокол № 4 от 22 ноября 2018 года), результаты исследования нашли применение в преподавательской деятельности, и научно-практических конференциях молодых ученых (2013-2019 гг). Основное содержание работы получило освещение в 6 статьях, в том числе в трёх научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ для публикации материалов кандидатских диссертаций.

**Структура работы** определена в соответствии с поставленной целью и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В главе I «Теоретические вопросы исследования лексики нравственных отношений в разноструктурных языках» рассматриваются теоретические вопросы исследования лексики нравственных отношений в разноструктурных языках, даётся определение слово со значением нравственных отношений, исследуется история развития лексики таджикского языка, изучается имена состояния как грамматико-семантический подкласс лексики со значением нравственных отношений, выявляется лексика-семантическая группа слов, репрезентирующие нравственное поведение человека в таджикском и английском языках.

В разделе 1.1. «Семантика слова» определяется многообразие функций языка в обществе и тесный характер его связи с мышлением и с психической деятельностью человека делает весьма гибким взаимодействие языкознания с соответствующими социальными и психологическими науками. «Слово одновременно является знаком реальности и единицей языка. Оно обозначает что-то вне языка и в то же время связано определенными отношениями с другими элементами языка» [13,15-16].

Вопросы лексической семантики слова, способы её выражения в лексикографии продолжают привлекать особое внимание лингвистов, особенно в связи с изучением и анализом особенностей слов, которые разделяют общую семантическую функцию, что даёт возможность исследовать их соответствующие значения. Содержательная, или «внутренняя», сторона слова представляет собой явление сложное, многогранное. В содержании слова, и прежде всего слова знаменательного, следует различать два момента. Начальная стадия развития таджикского языка также характеризуется рядом особенностей лексического, морфологического и синтаксического порядка [8,85].

В разделе 1.2. «Из истории развития лексики таджикского языка», исследуется история развития лексики таджикского языка, и особенно терминология относящиеся к нравственной лексике. История привлекла внимание многих исследователей-иранистов, которые установили, что источником создания этих терминов была лексика, унаследованная от языка среднеперсидского периода - пехлеви и лексика литературного и разговорного языка того времени (новоиранского периода).

В книге Д. Саймиддинова «Вожашиносии забони форсии миёна» «Лексикография среднеперсидского языка» (на таджикском языке), из-



лагается взгляды автора на фонетический, лексический и морфологический строй среднеперсидского языка. В этот период стали образовываться лексика обозначающие добро и зло. Они не классифицировались по сферам жизни общества, поэтому большинство слов имели двузначный характер, некоторые были многозначными, а другие, наоборот, становились моносемантическими, т. е. в одном случае они функционировали как общеупотребительное слово, а в другом использовались как термин или проявляли терминологический оттенок.

Поведения людей выражались следующими словами: **нек(й)** - добро; **бад(й)**, **бадхох** - зло; **адл**, **адолат** - справедливость; **кина**, **адоват**, **бадбин** - ненависть; **росткорй**, **ростй** - честность и т.д. Например, **зарар** - вред, причиненный в результате какого-то действия, назывался *afsa*. Оно являлось корневым словом и участвовало в образовании слов, связанных с понятием «вред». К ним относятся слова *afsman* - зарар, **зараровар** (вред, вредитель) [9,103]. В состав лексики абстрактных существительных (abstract nouns) среднеперсидского языка выражающие нравственное значение входят слова, которые с точки зрения словообразования являются простыми словами: **хуш** - «хуш», **храд** - «хирад», **куон** - «кина», **bim** - «бим», **bes** «андух», **šarm** - «шарм», **хеšm** - «хашм», **gaz** - «роз» и т.д. [9,103]. Если **arah** в целом обозначает понятие «поступок», то с прибавлением морфемы **hu-(hu-arah)** данное слово обозначает **накӯкор**, **хушрафтор**, **амали нек** (доброта, добрый поступок). Наоборот, понятия **рашк**, **рашкин** (ревность, ревнивый), **рашкдорй** (ревнивость), **бадхох** (враждебность) выражались словами *arsimant* и *ariška* (рашк, хасад - ревность), а слова **бадхох** (недруг), **бадандеш** (злоумышленник), **бадкирдор** (негодяй) назывались лексемой *duška*, корнем которой является *duš*, что сохранилось в современном слове **душман** (враг) [9,106].

Вопреки указанным словам, функционировало слово **патит** (*patit*), которое в «Авесте» имело форму **пайтита** (*paytita*), а в языке пехлеви - **патет** (*patet*). Оно обозначает такие значения как: **тавба** - *repentance* - раскаяние; **тазарро** - *entreaty* - мольба; **бахшидан** - *to forgive* - простить; **ато кардан** - *to create* - творить, **аз гунох худдорй кардан** - *to abstain from sin* - воздержаться от греха; **качрафторй накардан** - *turn aside from sin* - уклониться от греха; **дурй чустан аз рафтору кирдори норавою нопок** - *to move away from prohibited and dishonest action* - отстраниться от недозволенных и нечестных поступков [9,107].

Словообразовательный процесс прилагательных осуществлялся следующим образом: **nek-gohr** - «некгухар»; **wad-gohr** - «бадгухар»; **nek-kamag** - «некхох»; **wad-kamag** - «бадхох»; **nek-kunišn** - «неккирдор» **wad-kunišn** - «бадкирдор» [9,105].

Этим способом образования создаётся большинство слов, и является одним из продуктивных способов. Хорошие и плохие качества - «неку бад» образуются при помощи **hu- va duš-**: **hu-xem** = **wad-xem** - бадхӯ.

На последующих этапах развития персидского языка круг лексических значений еще больше расширился, и он стало означать также и другие понятия: **сахтӣ** - жесткость, тяготы, со следующим значением слово **pata-yaragi** - (враждебность), а на пехлеви слово **ratīyarakua**, использовался в значении душманӣ - (вражда) [9, 107].

Исходя, из этого следует сказать, что на начальной стадии становления лексики таджикского языка в основном формировались за счет внутреннего резерва, то есть за счет авестийских и пехлевийских общепотребительных слов, которые имели контекстуальную и локальную специфику.

**В разделе 1.3. «Имена состояния как грамматико-семантический подкласс лексики со значением нравственных отношений»** рассматриваются имена состояния, которые характеризуются с позиций единства трех признаков: семантического, морфологического (словообразовательного) и функционально-синтаксического. Семантико-грамматический подкласс имен состояния не являются однородными. Эти имена различаются по характеру и способу выражения субъекта-носителя состояния. По этому признаку выделяются следующие слова в английском языке: **ill** - **naturedness** - хашмгинӣ – злость; **depression** - хастагӣ – угнетенность; **homelessness** - бехонаву дарӣ - бесприютность, бездомность; **pity** - афсӯс - жалость, **sufferings** – азо-бу уккубат - мучение, **inspiration** - илҳом- вдохновение.

Среди имен состояния встречаются некоторые лексико-грамматические свойства, общие для имен состояния личного и неличного субъекта.

К именам эмоционального, психического состояния в английском и таджикском языках относятся такие, как **love** – мухаббат - любовь, **hate** - нафрат -ненависть, **rabies**-девонагӣ- бешенство, **disorder** - бетртибӣ -беспорядок, **grief** - ғам, андух - горе, **pity**- таасуф, дарег - жалость, **envy** -бахилӣ- зависть, **apathy** - бетарафӣ - безучастность, **fastidiousness** -хазар - брезгливость, **sympathy** – тавачҷух - симпа-

тия, indifference – безразличия, форинбол – равнодушие, admiration – восторг – восхищение, rejoicing – радость – ликование, repentance – раскаяние, тавба, тазарро – раскаяние, desire for – желание – вожделение, anger – гнев, кахр – гнев, disappointment – разочарование – досада, fright – испуг, тапс – испуг, melancholy – грусть – тоска, хасрат – тоска, terror – ужас, дахшат – ужас, shame – стыд – шарм – стыд и т. д. [14, 21]

В разделе 1.4. «Лексико-семантическая группа слов, репрезентирующая нравственное поведение человека» рассматривается лексико-семантическая группа слов обозначающих абстрактные и конкретные значения входящие в состав лексики со значением нравственности, слова со значением занятия и деятельность, а также слова обозначающие поведение человека, нравственность, мудрость, эмоциональность и т.п. Отобранные нами лексика, которые характеризуют человека по его внутреннему качеству, можно, на наш взгляд, разделить на несколько подгрупп, в зависимости от семантической структуры каждой из единиц. Среди них слова, которые номинируют человека непосредственно по определенному качеству его характера, а также некоторым заложенным в нем природным способностям, например в английском языке: slowcoach – медлительный, нерасторопный человек; coward – трус – «человек, легко поддающийся чувству страха»; cynic – циник – «циничный человек»; ambitious man – честолюбивый человек, иззатталаб – честолюбивый человек и др.

Лексическое значение «постоянно завидующий, полный зависти» лежит в основе общности лексико-семантической группы таджикского языка:

**бахил** – «касе, ки чизеро ба нафъи дигарон раво намебинад» (тот, кто не хочет, чтобы выгода досталась другому), **завистливый**; **бахил** – **envious**: 1) завистливый человек; 2) скупой, жадный, скарденый, ревнивый, разг. скупой, скарденый; 3). мелочный, низкий, подлый, низменный.

По лексическому значению «обидчивый, не терпящий вольного обращения человек» в таджикском языке выделяется семантическая группа: **нозуктинат** – **касе, ки табияташ нозук аст, зудранч** – (тонкая натура, тот, кто быстро обижается); **нозукдил** – **хассос, нармдил, зудранч** – (с мягким, добрым сердцем); **нозпарвар** – он ки бо нозу неъмат ва меҳрубониҳо парвариш ёфтааст – (тот, кто был воспитан любовью, нежностью); **эрка** – «бачае, ки тарбияти дуруст наёфтааст»

- плохо воспитанный, избалованный ребенок. В английском языке это значение отражено в следующих словах: **sensible** - нозукдил – чувствительный; **delicate** - нозук - деликатный.

В таджикском языке лексическое значение тот, кому свойственно обманывать доверие других людей и наносить им ущерб для достижения своих целей, подлый человек лежит в основе лексических единиц : **ночинс**, **нокас**, **паст** - **dishonest** - подлый, ничтожный; **бадасл** - **ignoble** - низкий, подлый, неблагородный, бесценный, неценный, обесцененный.

Следовательно, основная масса единиц в выборке не просто констатирует наличие / отсутствие у человека определенного свойства, но и выражает его оценку: негативную в 50 % случаев и положительную – в 30 %. Связано это, по нашему мнению, в первую очередь с существованием некоторых общепризнанных стандартов, отклонение от которых неизменно находит выражение в языке.

В главе II «Структурно - семантический анализ лексики со значением нравственных отношений в разноструктурных языках» рассматриваются принципы словообразования, проводится семантический анализ лексики нравственных отношений в сопоставляемых языках, выявляются явление синонимии и антонимии со значением нравственных отношений, фразеологические единицы, выражающие отрицательные черты характера человека в таджикском и английском языках.

В разделе 2.1. «Основные принципы вежливого обращения в речевых актах» рассматривается принцип вежливости как тип социального взаимодействия, в основе которого лежит уважение к личности собеседника. Следование этому принципу накладывает определенные требования на поведение членов общества, которые заключаются в том, чтобы учитывать интересы собеседника, считаться с его мнением и желаниями, облегчать по возможности, возлагаемые на него задачи.

В английском и таджикском обращении существуют достаточно эффективные приемы, с помощью которых реализуется принцип вежливости в вопросительных речевых актах, способы их применения в различных коммуникативных ситуациях рассмотрены нами. Феномен общения является центральным для ряда отраслей, изучающих речевой этикет: социология, психологии и лингвистики. По своей сущности общение является процессом не столько меж индивидуальным, сколько социальным, процессом, который возникает «в силу общественной потребности» и «общественной необходимости».

Процесс общения обслуживается системой средств общения, куда входят в первую очередь это средства языка - фонемы, лексико-семантические единицы и правила их сочетания при речевом функционировании. Кроме языковых средств, выполняющих функции выражения мысли, передачи информации, существуют и средства, не выполняющие вышеуказанные функции, а служащие лишь для организации процесса общения. Существуют, конечно, абсолютные маркеры вежливости типа «**please - марҳамат карда - пожалуйста**», но их в языке немного. Большинство лингвистических единиц приобретают этот признак в определенном контексте и, как уже было сказано выше, реализуют принцип вежливости в разной степени. Таким образом, на «шкале вежливости» вопросительные высказывания будут располагаться в следующем порядке. Менее вежливая форма: **Tell me, does she live alone? Doesn't she live alone? Does she live alone? She lives alone, doesn't she? I suppose she lives alone? I wonder if she lives alone. I'd like to know whether she lives alone. Do you happen to know if she lives alone? I want to ask you if she lives alone. May I ask you whether she lives alone? I hope you don't mind my asking you but I was wondering if you could tell me whether she lives alone?** В таджикском языке: **Мумкин ман равам? Магар ӯ худаш намеояд? Танҳо шумо метавонед ин корро ба ҷо оред, ҳамин тавр не? Мехостам пурсам, шумо танҳо меравед? Боварӣ дорам барои саволҳоям аз ман намеранҷед, ҳамин тавр не? Мебахшед, ташвиш додам?** и другие.

Этикетные формулы, как **салом, дуруд, раҳмат, ташаккур, бубахшед, то дидан - здравствуйте, спасибо, извините, не могли бы вы, до встречи!** – **hello, hi, how do you do, thanks, sorry, would't you mind, see you soon** и подобные, произносимые нами почти автоматически, необычайно чувствительны к условиям, в которых они произносятся, к характеру отношений между собеседниками, к их настроению и ко многому другому, что в совокупности составляет “климат” человеческого общения.

В разделе 2.2. «**Словообразовательный способ образования лексики со значением нравственных отношений в таджикском и английском языках**» анализируется словообразовательный процесс образования лексики со значением нравственных отношений в таджикском и английском языках. Словообразовательный тип-это схема (формула) строения производных слов и обнаруживает тесные связи не только с лексикой, но и с грамматикой [12, 20].

Аффиксация является одним из продуктивных способов образования слов со значением нравственности таджикском и английском языках. В образовании слов, которые образуются, при помощи префиксов в лексике со значением нравственности в таджикском языке участвуют следующие префиксы: **андар-, ба-, бар-, би-, бе-, бо-, боз-, во-, дар-, фур-//фурӯ-, хам-** и употребляются для образования существительных, прилагательных, наречий и глаголов, например: **андароб, андархам, андарёфт, андаромадан, андархур, беайб, бенниёз, бемехрӣ, бехунар, беистеъдод, беқобилият, бохирад, боманиш, бофарханг, боилму дониш, боадаб, хамдard, хамфикр, хамдуруд, хамдастӣ, хамкорӣ** [12, 197-206].

В образовании лексики со значением нравственных отношений также участвуют словообразовательные процессы, которые образуют производных слов при помощи аффиксов: **дон+о+ӣ = доноӣ, бе+хунар+ӣ = бехунарий, хунар + манд+ ӣ = хунармандий**. [12, 208]

В английском языке при помощи суффиксов **-ance-, ence-ism, -tion-** образуются существительные и прилагательные: **tolerance - тахаммулпазирӣ - терпимость, humanism - инсонигарӣ - человечность, initiative- ташаббус – инициатива**. Суффиксы **-ness** и **-ity** образуют существительные: **happiness - хушбахтӣ – счастье; miserliness - хасисӣ – скупость; badness - корношоямӣ - непригодность; wastefulness - исрофкорӣ - расточительство; bravery – нотарсӣ - храбрость, humanity- инсонигарӣ –человечность**.

В системе словообразования английского языка префикс **self** - является очень продуктивным: **selfishness - худпарасти - эгоизм, self-checking, self-test, self-testing, self-verificatio - худдорӣ - самоконтроль и самообладание, self-interest - манфиати худ, худпарасти - своекорыстие, эгоизм, корысть, личная выгода, self-love - худдӯстдорӣ, худпарасти - себялюбие, self-regard - хисси худшиносӣ и т.д.**

Много терминов образовалось путём соединения простых слов, префиксов и суффиксов в таджикском языке. При анализе производных терминов было выявлено несколько суффиксов и префиксов. Например, путём присоединения суффикса **-ӣ** к корневым и двухкомпонентным словам образовались разные слова со значением нравственности. Он входит в ряд продуктивных суффиксов таджикского языка:

1. Имя существительное:

а) прилагательное+ӣ: **худшиносӣ-самопознание, худдорӣ-сдержанность, нобаробарӣ-неравенство, пуррагӣ-полнота;**

2. Прилагательное:

а) Имя существительное+й: **ахлоқӣ - нравственный; фикрӣ - умственный, ҳаётӣ - жизненный, инсонӣ - человеческий** и др.

б) префикс+имя существительное+й: **беадолатӣ - несправедливость, бевоситагӣ - непосредственность, беибтидоӣ - безначальность, бешуурӣ - бессознательность, беаҳмиятӣ - невнимательность.**

Как в английском, так и таджикском структурно-грамматический и словообразовательный анализ типов нравственной лексики показал, что исследуемая тема образуются на основе словообразовательных элементов и в их словообразовании встречаются все типы морфологической структуры слов, характерные для обоих языков. В образовании производных слов роль аффиксов различна. Словообразующие аффиксы в исследуемой лексике ограничены и специализированы. Для исследуемой лексики наиболее продуктивным способом является аффиксальное образование.

Резюмируя вышесказанное можно заключить, что лексика со значением нравственных отношений в английском и таджикском языках набирает обороты развития в совокупности других языковых систем, которые способствуют её дальнейшему росту и продвижению.

**В разделе 2.3. «Семантическая деривация слов со значением нравственных отношений в разноструктурных языках»** рассмотрена семантическая деривация слов со значением нравственных отношений в разноструктурных языках. Опираясь на взгляды М.В. Никитина, следует заявить, что семантическая деривация является образованием производных значений от исходных без конфигурации формы знака по метафорической, метонимической или гипонимической моделям [7,5]. Исходя из этого следует сказать, что семантическая деривация состоит из последующих видов: продолжение, ограничение и разного рода сдвиги значения. Расширение значения - значит переход от личного смысла к наиболее общему. Сужение, является обратным явлением и играет роль перехода от всеобщего значения к личности. К примеру, можно отнести сужения значения которой является квалификация, тогда как родовое заглавие относится к отдельной личной группе мнений. Смещение, или сдвиг значения, означает перенос значения без изменения его размера. Также к главным типам изменения значения относят и десемантизацию - постепенную утрату, словом лексического значения. В лингвистике укоренилось представление о том, что слово есть единство звучания, морфологического строения и системы форм и значений. Между тем возможность семантического варьирования слова как раз и

опирается на неодинаковость грамматической и лексической валентности его элементов. Для существительных английского языка это, во-первых, ограничения, накладываемые на парадигму, в том смысле, что в то время как одному варианту могут быть свойственны все три формы, другой вариант может не иметь формы множественного числа и/или притяжательного падежа. Например, слово **honour** в варианте **честь, порядочность** не имеет формы множественного числа, а в варианте **почести**, напротив, имеет только форму множественного числа. Во-вторых, ограничения, связанные с местоименным замещением.

Выделяется три типа фразеологии, которые позволяют глубже проникнуть в сущность диалектического единства значений слова и его употреблений:

1) филологическая фразеология - фразы, словосочетания и предложения, зафиксированные в филологическом тезаурусе данного языка;

2) семиотическая фразеология, используемая для толкования значений слова;

3) иллюстративная фразеология, то есть составительские речения, специально созданные для того, чтобы синтезировать данные семантического анализа слова, полученные в результате изучения филологического тезауруса.

Это тройственное деление показывает, как осуществляется диалектика слова в языке и слова в речи: **slander(n)** - ['sla:ndə] - **тухмат** - злословие, клевета; **evil slander** - **тухмати хушк** - чёрная клевета; **to disseminate lies and slander** - **тухмати хушк карда онро паҳн кардан** - распространять ложь и клевету; **slander (v)** - **тухмат кардан** - оклеветать; **номро сиёҳ кардан** - клеветать, порочить репутацию, происходит от Middle English, от Old French **esclandre**, **alteration of escandle**, от древне - латынского **scandalum**, **slanderer n**, **slandorous** [-rəs] **adj** , **slandorously** [-rəsli] **adv**. Например: **шахсонеро, ки тухмати хушк карданд** - **the gentlemen who had been so foully slandered** - люди, которых так подло оклеветали.

Единство слова в современном английском языке основывается на некоторой общей части лексического значения, позволяющей объяснить один вариант через другой или другие, общностью лексико-грамматического значения части речи, но не на единстве системы форм и функций.

В разделе 2.4. «Явление синонимии со значением нравственных отношений в разноструктурных языках» посвящается изучению отношений слов, входящих в синонимические ряды, которое дает



возможность проследить и описать внутриязыковые связи и взаимодействия между словами, которыми характеризуется лексико-семантический уровень языка. Синонимический ряд позволяет передать градацию в выражении мыслей, чувств, в характеристике вещей и явлений. Например, синонимический ряд **love - devotion, care, fondness, admiration, high regard, awe, idolization, worship, hero-worship, adulation** можно употребить по отношению к одному и тому же человеку, испытывая к нему разные чувства, соответствующие отношениям общности и близости между людьми, основанным на их взаимной заинтересованности и склонности. Проявления любви могут быть различными: половая любовь, разнообразные чувства взаимной симпатии и дружбы между людьми, положительное отношение человека к объекту познания и практической деятельности (любовь к природе, к истине, к жизни и т.д.)

Самые разнообразные слова взаимодействуют в речевом потоке, но не смешиваются, во всяком случае, не должны смешиваться. Синонимичные слова дифференцируются оттенками значения, эти же оттенки значения определяют место каждого синонима в речевой деятельности людей, например, в английском языке **courtesy, politeness, civility, urbanity, comity, polite, courteous, nicety** - мулоимгрфторй - вежли-**вость** качество, характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом обращения с окружающими и включает в себя: внимательность, внешнее проявление доброжелательности ко всем, готовность оказать услугу каждому, кто в этом нуждается, деликатность, такт, например в английском языке: **loyalty, fidelity, faithfulness, allegiance, dedication, devotion, fealty, faith, correctness, accuracy, adherence, commitment, constancy, faithfully, adhesion**(адгезия) - вафодорй – **верность, стойкость** в отношениях с людьми, в исполнении своих обязанностей, вера в человека. Вера в человека-глубокая уверенность в этом человеке, то есть если этот человек пообещает что-либо, то обязательно исполнит.

В английском языке **rudeness, crudeness, crudity, roughness, coarseness, grossness, harshness, brutality, barbarity, discourtesy** - дағалй -**грубость** - отрицательное моральное качество, характеризующее пренебрежение культурой поведения; противоположное вежливости. Грубость, как внешнее проявление неуважительного отношения к людям, выражается в откровенной недоброжелательности к чужим интересам и запросам, в навязывании другим своей воли и желаний, в не-

умении сдерживать свое раздражение, в оскорблении достоинства окружающих, в развязности, сквернословии, употреблении унижительных кличек и прозвищ, в хулиганских действиях.

В английском языке **caring, careful, thoughtful, mindful, diligent, regretful, attentive, solicitous, tender, supportive, jealous, ғамхор-заботливый** - проявляющий заботу, внимательный, старательный.

В английском языке **good, well, goodness, kindness, goods, добрый прил, good, kind, nice -некий -добро** - одна из важнейших категорий этики. Вместе со своей противоположностью злу **добро** является наиболее обобщенной формой разграничения и противопоставления нравственного и безнравственного. В понятии добро люди выражают свои наиболее общие интересы, устремления, пожелания и надежды на будущее. С помощью идеи добра люди оценивают социальную практику и действия других людей.

Что касается таджикского языка, нравственные качества передаются следующими словами как **ғамхор, ботамкин, боғайрат, бодиккат, меҳрубон** и другими.

Пятый раздел второй главы **«Фразеосемантическая группа слов выражающие нравственные отношения в таджикском языке»** рассматривает положительный, отрицательный и нейтральный элементы фразеологического значения, которые сформированы на осуждение, одобрение или отсутствие ярко сформулированного отношения как констатация социально поставленной оценки любого явления. Следовательно, фразеологические единицы с прилагательными, означающие характер человека были разделены на 3 основные группы фразеологических единиц в сравниваемых языках, которыми являются положительная оценка, отрицательная оценка и нейтральная оценка значения. Количественное деление фразеологических единиц, раскрытых групп свидетельствует о наличии общей закономерности, родственность между фразеологическими микросистемами фразеологических единиц, формулирующих характер человека в таджикском и английском языках.

В разделе 2.6. **«Фразеологические единицы, выражающие отрицательные и положительные черты характера человека в английском языке»** приводятся конкретные примеры фразеологических единицы с отрицательным и положительным субъективно-оценочным элементом фразеологического смысла и фразеологической единицы со значением, которые активизируют оправдание как подтверждение социально устоявшейся оценки обусловленных черт нрава. Распределение фразеологических единиц на фразеосемантические подгруппы

осуществлялось на основе их идентификации отдельными лексемами, словосочетаниями или подробными описаниями в лексикографических источниках, наличия общих интегральных сем в их семантике.

Например, **duplicity**, **hypocrisy** – дурӯягӣ, мунофиқӣ, риёкорӣ – двуличие, лицемерие; **meanness** – дилсиёҳӣ, нохушӣ, разолат, ланӣӣ, сафилӣ – подлость; **arrogance** – мағрурӣ, кибр, ҳавобаландӣ, худписандӣ – высокомерие, зазнайство; **shamelessness** – бешармӣ, беҳаёӣ, беорӣ – наглость, бесстыдство; **theft** – қаллобӣ, фиребгарӣ, дуздӣ – воровство; **courage** – мардонагӣ, нотарсӣ, далерӣ, часорат – смелость, мужество; **honesty** – ростӣ, ростқавлӣ – честность; **reliability** – эътимоднокӣ, қавивродагӣ, қавиазмӣ – надежность, решительность, сильный характер; **generosity** – саховатмандӣ, қушодадастӣ, олиҳимматӣ – щедрость; **confidence** – эътимоднокӣ, катӣӣ, устуворӣ, бебоқӣ, чуръат, часоратнокӣ – уверенность, твердость, решимость и другие.

В заключении следует сказать, что анализ лексики со значением нравственных отношений в английском и таджикском языках выявил следующее:

Как в английском, так и в таджикском языках важным источником семантической деривации выступают языковые единицы, которые в своем основном значении репрезентируют понятийную сферу нравственность.

Как показал анализ, с точки зрения тематического плана в словаре нравственного содержания можно выделить следующие основные группы лексических единиц: имена моральных качеств человека, в том числе негативных (**беспринципность, без духовность, нечестность, трусость** и др.) и положительных: (**бескорыстие, благородство, верность, доброта, честность, сострадание, и др.**).

Как мы сказали выше, к именам эмоционального, психического состояния относятся такие, как **love** -муҳаббат- любовь, **hate** - нафрат -ненависть, **rabies**-девонагӣ- бешенство, **disorder**- бетартибӣ - беспорядок, **grief** – ғам, андух - горе, **pity**-афсӯс - жалость, **envy** - бахилӣ- зависть.

Названия действий, которые отражают моральные качества человека в действиях, поступках, поведении: **envious person** – завистник, завистливый человек ; **milksoп** – недотрога, обидчивый, чрезмерно щепетильный человек, неженка, изнеженный человек; **base man** – подлец, подлый человек, негодяй; **simpleton** - простака, простодушный человек; **gruel** – размазня, вялый, нерешительный

человек; **ungrateful** – неблагодарный, бесстыжий, наглый, бессовестный; **dishonest** – бессовестный, бесстыжий; **impudent, impertinent** – наглый, бессовестный; **insidious** – коварный, хитрый; **mendacious** – насквозь лживый; **shameless** – бесстыжий, нахальный, бесстыдник, нахал.

С опорой на лексический материал можно вести речь об определенных тенденциях совмещения тех или иных лексико-семантических вариантов в значении полисемичных наименований нравственных отношений:

1. чаще всего различные значения описывают те или иные аспекты отношений между людьми;

2. многозначными являются все лексемы со значением «отношение» как в английском, так и в таджикском языках;

3. часто второе значение у изучаемых лексем связано с внешним выражением отношения. Нередки случаи, когда лексема обозначает как отношение, поведение, качество характера, соответствующее данному отношению;

4. некоторые лексемы могут употребляться в качестве обращения к уважаемым личностям;

5. характерным можно считать выражение посредством одного слова представлений о страхе с одной стороны и уважении – с другой;

Аффиксация играла важную роль на протяжении всей истории формирования изучаемой темы. Как для английского, так и для таджикского языка характерна подобозначность. Явление подобозначности подтверждается наличием большого числа параллельных форм, семантически тождественных друг другу.

В английском языке наиболее распространенные аффиксы: **self-, -ity, -ing, -ion, -ness**, в таджикском **бе-, но-, -гар, -гор**;

Следует отметить также характерные преимущественно для современных английских языков существительные и глаголы, образованные путем конверсии. Этот интерес вызван тем, что в нашей работе рассматриваются лексика нравственных отношений как раз образованных посредством такого образования. К таким существительным и глаголам из нашей исследуемой группы лексики нравственных отношений относятся: в английском языке **to slander (v)- гайбат кардан – клеветать, slander(n) гайбат-клевета, anger(v)- кахр кардан, ғазаб кардан-вызывать гнев, сердить, anger(n)- кахр, ғазаб-гнев, злость**. В таджикском языке **такаббур кардан(v)- look haughty – быть высоко-**

**мерным, гордится, такаббур (n) - haughtiness** -горделивость, высокомерие.

В результате проведенного исследования было выявлено, что такие лексико-семантические явления, как синонимия и антонимия в словах нравственных отношений широко распространены как в английской, так и в таджикской лексике.

В сопоставляемых языках большая группа лексических единиц служит для выражения чувств и отношения людей к событиям, явлениям и другим людям. Все эти значения, в свою очередь, условно можно подразделить на положительные и отрицательные.

Структурно-морфологический анализ нравственной лексики английского таджикского языков показывает, что в обоих языках выражают большие сходства относительно морфологической словообразовательной структуры. Это структура имеет в виду, разделение на простые и сложные и последующие деление простых на производные и непроизводные.

Реализация категории вежливости осуществляется в речевом этикете, под которым понимается функционирующая в определенной языковой культуре совокупность требований к форме, содержанию, порядку, характеру и ситуативной уместности тех или иных высказываний. Правила речевого этикета определяют выбор адекватной формы выражения коммуникативной способности говорящего в зависимости от условий коммуникации **мулоимгуфторӣ - courtesy, politeness, civility, urbanity, comity, polity-** вежливость - качество, характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом обращения с окружающими.

К общим средствам реализации стратегии вежливости относятся маркеры извинения, благодарности, модальные слова и глаголы, обращения, эвфемизмы. Для таджикского и английского языка характерно использование разделительных вопросов.

Таким образом, проведенное нами исследование позволяет нам выявить сходство и различие в сравниваемых языках на примере лексики со значением нравственного отношения в разноструктурных языках. Аналитическая часть диссертации завершается заключением, в котором подытоживаются основные результаты исследования.

### Использованная литература:

1. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs./ Oxford: University Press, 1997. -519p.
2. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография//избранные труды.Т.3./ В.В. Виноградов. - М., Наука,1977. -310 с.
3. Земская Е.А., Китайгородская М.В., Ширяев Е.Н. Русская разговорная речь: Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис. / Е.А., Земская, М.В., Китайгородская, Е.Н. Ширяев. - М.: Наука, 1981. -554 с.
4. Кубрякова, Е. С. Словообразование [Текст] // Общее языкознание. / Е.С. Кубрякова -М., 1972. -С.344-393
5. Мухаммадиев, М. (Очерки по лексике современного таджикского языка). Очеркҳо оид ба лексикаи забони адабии ҳозираи тоҷик./ М. Мухаммадиев. – Душанбе: Ирфон, 1968. -63 с.
6. Мухаммадиев, М. (Синонимы в современном таджикском языке) Синонимҳо дар забони ҳозираи тоҷик / М. Мухаммадиев. - Душанбе,1962, -160 с.
7. Никитин, М.В. Курс лингвистической семантики: Учеб. пособие к курсам языкознания, лексикологии и теоретической грамматики / М.В. Никитин. -СПб.: Научный центр проблем диалога, 1997. -757 с.
8. Потебня, А.А. Из записок по русской грамматике. /А.А. Потебня. –М.: Учпедгиз, 1960. -543 с.
9. Саймиддинов, Д. (Лексикология среднеперсидского языка) Вожашиносии забони форсии миёна /Д. Саймиддинов. –Душанбе: Пайванд, 2001. -310 с.
10. Саймиддинов, Д. (Древний персидский) Форсии бостон. /Д. Саймиддинов. –Душанбе, 2001. -284 с.
11. Степанова, Г.В., Шрамм, А.Н. Введение в семасиологию русского языка / Г.В. Степанова., А.Н. Шрамм. - Калининград: КГУ, 1980. - 120 с.
12. Фарҳанги забони тоҷикӣ (Словарь таджикского языка) М. Ш. Шукуров, В. А. Капранов, Р. Хошим, Н. А. Маъсумӣ / Том 1. -Душанбе, 2010, –996 с.; Том 2. - Душанбе, 2010, –1095 с.
13. Шмелев, Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. Автореф. дисс. док-ра филол. наук. -М., 1969. -27 с.
14. Шахова, Л.И. Структурно-функциональная характеристика ЛСГ существительных "чувства, переживания" в русском языке. Автореф. дисс. канд. филол. наук / Л.И. Шахова. -Киев, 1980. -24 с.

## Список опубликованных работ в изданиях ВАК РФ

1. *Каюмов, А. А.* Вежливость - как важный способ уровня нравственного развития человека. Вестник Таджикского Национального Университета (научный журнал). Серия Филология. 4/9 (185), Душанбе: «Сино», 2015. с. 93 - 95

2. *Каюмов, А. А.* Особенности семантической структуры лексем, со значением нравственного отношения в английском и таджикском языках. Вестник Таджикского Национального Университета (научный журнал). Серия Филология. 4/10(187), Душанбе: “Сино”, 2015. с. 42 - 44

3. *Каюмов, А. А.* Лексика нравственных отношений как предмет лингвистического исследования. Вестник Таджикского Национального Университета (научный журнал). Серия Филология. 4/1(195), Душанбе: «Сино», 2016. с. 50 – 52.

Подписано в печать 20.12.2019. Формат 60x84<sup>1/16</sup>.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Times New Roman.  
Усл. печ. л. 1,5. Тираж 100 экз. Заказ № 423.

ООО “ЭР-граф”.  
734036, г. Душанбе, ул. Р. Набиева, 218.  
Тел.: (+992 37) 227-39-92. E-mail: rgraph.tj@gmail.com